The Understanding of Vocabulary Suffixed –teki by Japanese Based on Gender Background

Teresa Angelina Kaluge
Universitas Brawijaya, Faculty of Cultural Studies
Malang, East Java, Indonesia
tkaluge@gmail.com

Ismatul Khasanah
Universitas Brawijaya, Faculty of Cultural Studies
Malang, East Java, Indonesia
hasanah_rahendy@yahoo.co.jp

ABSTRACT
In many languages including Japanese, using a suffix is a common way to create new meaning. For that reason, the objective of this study is to examine the degree of understanding the suffix -teki among Japanese people based on gender. Terms of understanding are determine by three options of answers for each vocabulary followed by –teki: understandable, doubtful, and difficult. This research was conducted in the area of Hiroshima prefecture, Japan, by using a questionnaire as the method. The data analysis was done by using descriptive and inferential statistics. The subjects consisted of 34 persons, and were selected by using a random sampling technique. Findings from this research are: 1) for the understood words, there are no differences between males and females, 2) for words, the meaning of which the respondents were unsure about, there was no differences between males and females, and 3) for difficult words, male and female have no differences. The conclusion of this research is that gender have an effect for understanding certain vocabulary, such as Kango, Wago, Gairaigo and Konshugo.

KEYWORDS: suffix -teki, Japanese, gender

Most languages, have suffixes. For Japanese, there are many varieties of suffixes, in which every kind of suffix has its own rule regarding what kind of vocabulary it suffixes. Some suffixes can only be used with nouns, others with adjectives, etc. However, there is one particular suffix which does not follow rules, it
is –teki. Suffix –teki can be used with every kind of vocabulary, creating new meaning with each vocabulary it suffixes. Compared to other suffixes, -teki can make new vocabulary more easily. In addition, this suffix is used frequently in daily life. It can go with any word root starting with Kanji. Now it can go with Wago, Gairaigo, and even sentences. (Jin Yuan Yuan (2012: 235)

According to her article in Japan Times, Noguchi (2011, para. 7), stated that approximately since 10 years ago, Japanese young generation has started to use suffix -teki (的). In everyday conversation, coincidently or not, this suffix is used with nouns, even with someone’s name, such as Yamada sensei-teki which means “Yamada-sensei-like”; or AKB48-teki which means “AKB48-like”), correctness of grammar does not get attention.

Vance (2004: 138) stated that the process of making a vocabulary suffixed –teki are as follows:

Basic word + -teki (的)

Some examples:

a. akurobatto-teki (アクロバット的): acrobatic (akurobatto means acrobat)

b. kagaku-teki (科学的): scientific (kagaku means science)

c. ongaku-teki (音楽的): musical (ongaku means music)

d. kouka-teki (効果的): effective (kouka means effect)

e. seiri-teki (生理的): fisiological (seiri means fisiology)

f. kihon-teki (基本的): basically (kihon means basic)

The suffix -teki does not change the basic form of vocabulary, so the basic writing and the reading form do not undergo changes.
Moreover, Hara (1896) cited by Vance (2004: 139) stated that any word with –teki, could be translated as “like”, “according to, suitably with,” or “in affiliated, include” with the base word. Those statements support Noguchi (2011, para. 7) that since about 10 years ago, Japanese youngster started to use the suffix -teki (的). In everyday conversation, coincidently or not, this suffix used with noun, even someone’s name, such as Yamada sensei-teki which means “Yamada-sensei-like”; or AKB48-teki which means “AKB48-like”), correctness of grammar does not get attention.

Looking at how the basic word developed, every person seems to have a different perspective of understanding the –teki suffixed vocabulary item. Saussure (1988: 292-294) stated that, “We often grasp the meaning incorrectly because the shape and meaning were not familiar, and habit was also made it happen.......there are cases where a word receive new meaning, but the shape was not get a modification. Hence some people change the shape to make it suitable with another substence they know.” “The changes do not simply create basic differences between incorrect words.” Hence, in the process of grasping the vocabulary meaning, some people are able to know the meaning immediately, but some people might encounter difficulties in understanding the meaning.

Jin Yuan Yuan (2012) stated that Goshu can be suffixed with –teki. Goshu itself is a term to classify vocabulary based on its root(Ogino (2007: 49)). There are four kinds of vocabulary in Goshu, namely: Kango, Wago, Gairaigo, and Konshugo, and Ogino (2007: 54).

The first is Kango. Kango is a vocabulary that comes from old Chinese or a new vocabulary made in Japan, but written in Kanji, which is derived from Chinese. Looking from the number of Kanji characters, Kango could be divided into four groups: 1) Kango consist of one Kanji character, such as bun, hon, cha, shi, etc; 2)
Kango consist of two Kanji characters, such as kongetsu, reinen, kenkou, etc; 3) Kango consist of three Kanji characters, such as kunshikoku, zenchishiki, banzairaku, etc; 4) Kango consist of four or more Kanji characters, such as yuumei mujitsu, tenkou kokushoku, sanzen daisen sekai, etc.

The second is Wago. Wago is a kind of vocabulary that genuinely made in Japan, created before other country’s influence came across Japan. Yama, kawa, miru, and ugoku are some of the examples.

The third is Gairaigo. Gairaigo is a vocabulary of foreign origin that came to Japan, got Japanized and is used frequently in daily lifes in Japan. Commonly, vocabulary that come from Europe and other countries aside from China are categorized as Gairaigo. However, not every foreign word come to be Gairaigo, because there are four basic criteria for selection words, such as 1) There are no vocabulary with the same meaning in Japanese, due to different culture, 2) The nuance could not be replaced by any Japanese vocabulary, 3) The items are considered efficient, and 4) The word itself is considered as word which bring good and harmony. Some of the example of Gairaigo are arukooru (from alcohol), koppu (from cup), biiru (from beer), etc.

The fourth and the last kind is Konshugo. Konshugo is a kind of vocabulary that combine at least two different kinds of vocabulary from different origin. For example, a combination of Kango and Wago, Kango and Gairaigo, or Wago and Gairaigo. Some of the examples are Genchihanare (Kango+Wago), Norikumi-in (Wago+Kango), Ryoumen Kopii (Kango+Gairaigo), Tarento Shusshin (Gairaigo+Kango), Kami teepu (Wago+Gairaigo), and Konpyuutaa Miai (Gairaigo+Wago). Goshu is one of the characteristics of Japanese and it has a clear definition. That is what makes it to be one of the main variables for this study.
In Japanese, gender plays an important role because the usage of vocabulary between male and female are really different, such as the word *watashi* which mean I, could be substituted by *atashi* for females, and *ore* for males. Different styles can influence someone’s understanding through some vocabulary directly or indirectly. Jorden cited in Loveday (1986: 13) stated that women commonly use language more politely than men. The polite form which is only used in certain situations by males, could be used by females in ordinary conversation with colleagues and friends.


<table>
<thead>
<tr>
<th>Age</th>
<th>6~7</th>
<th>7~8</th>
<th>8~9</th>
<th>9~10</th>
<th>10~11</th>
<th>11~12</th>
<th>12~13</th>
</tr>
</thead>
</table>

According to Table 1, as someone gets older, their vocabulary also increase. Moreover, male and female vocabulary also differ. In this case, males have more vocabulary than females.

Frequency in using vocabulary could influence someone’s understanding through certain vocabulary. Hence, every single person has a different skill in grasping meaning. Endou Orie (1984) in his research titled “Setsubiji “Teki” no Imi to Youhou”
(The meaning and Usage of Suffix -teki) stated that from his searching through newspapers, magazines and essays, he found that Kango, Gairaigo, phrases and even sentences can be suffixed with –teki. Some of the examples for Gairaigo was Muudo-teki (ムード的), Masukomi-teki (マスコミ的), and Makuro-teki (マクロ的).

Jin Yuan Yuan (2012) in the research titled “-[Teki] ni Kan-suru Ikkousatsu” (Pemikiran Mengenai Imbuhan -teki) stated that Goshu suffixed with –teki were also found during his research, such as sei-teki (「性」的) from Kango, yarase-teki (「やらせ」的) from Wago, and anchipatento-teki (「アンチパテント」的) from Gairaigo. Moreover, Takahashi Katsutada (2005) in his research titled “[-Teki] Ronkou” (Suffix -teki in Japanese) acknowledged that some kinds of words could be suffixed with –teki, such as Kango: Gutai-teki (具体的), Kagaku-teki (科学的), Chuushou-teki (抽象的). Gairaigo: Makuro-teki (マクロ的), Meruhen-teki (メルヘン的), Koperunikusu-teki (コペルニクス的). Wago: Kazamidori-teki (風見鶏的), Satstkiame-teki/ Samidare-teki (五月雨的) and Konshugo: Hatoha-teki (ハト派的).

From the perspective of Goshu, the suffix -teki originally went with Kango and Gairaigo only (research finding in 1984), but it developed and broadened until at all kinds of Goshu, such as with Kango, Wago, Gairaigo, and Konshugo (research finding in year 2005 and 2012). Moreover, Yamashita (1999) in his statement cited by Takahashi (2005: 3) also stated that during the course of time, compared to other Goshu, the productivity of the Kango suffixed with –teki declined. The survey conducted by “Chuuou Kouron” magazine revealed that while Kango with two Kanji characters usage decline in the year of 1962 from 96.6% until 93.6% in 1992, the usage of Kango with three to four Kanji characters usage increased. Gairaigo, Wago and Konshugo also showed increase in productivity.
Hence, with this study, the writer wanted to know whether the use of –teki affects someone’s understanding of a word or not. This study tries to examine two problems: 1) The way Japanese understand vocabulary suffixed with –teki based on difference of gender; 2) The similarities and differences for understanding vocabulary suffixed with –teki by Japanese speakers based on gender.

**RESEARCH METHOD**

Previously, the internet was used as a method to gather data sources, while the main source was obtained through a questionnaire. In making the questionnaire, first, vocabulary suffixed with –teki were collected from Google search engine. From 23 October 2014 to 30 May 2015, the data were obtained through browsing, resulting in a total of 1121 vocabularies. Due to this excessive amount, those vocabularies were reduced by re-checking three dictionaries (Gyakubikijiten dictionary, Electric Gyakubikijiten dictionary, and Shinmeikai Kokugo Daijiten 7th edition dictionary). Two principles were used to reduce the vocabularies. First, by checking whether those vocabulary suffixed with –teki were available in the dictionaries or not, e.g. *Keizai-teki* (経済的, means economically). This vocabulary is available only in one of the three dictionaries, hence it would not be used in the research. Second, whether with or without –teki, those vocabularies has meaning or not, e.g. *std::list-teki* (std::list的). “*std::list*” does not have any meaning, hence it would not be used in the research.

Based on the reduction process, 502 words were maintained. Those words cover 300 *Kango* (漢語) words, 67 *Wago* (和語) words, 122 *Gairaigo* (外来語) words and 13 *Konshugo* (混種語) words. These words are all used in the study based on questionnaire, and the final results got analyzed in order to be the source of this study.

The instrument for this study is a questionnaire. Overall, there were 502 vocabularies, divided into 8 parts of the questionnaire in which every part contained
61-63 vocabularies. Despite the divided parts, every respondent have to answer all of the 502 vocabularies, making 8 parts of questionnaire as a question for every respondent. Questionnaires was originally distributed to 60 persons, but the full-answered questionnaire was only from 34 persons. From 34 persons, the participants were 15 males and 19 females. Elements in the questionnaire were as follows:

1. **Sex (性別)**
2. **Age (年齢)**
   
   Age was not asked specifically, just roughly categorized as 20’s, 30’s, etc.
3. **Vocabulary (単語) and Mark (マーク)**, in order to comprehend the understanding for every single vocabulary from 502. These sentences was written in every part of the questionnaires:
   
   All of these words, without –teki, could be found in the dictionary. However, when it gets the suffix –teki, the new form is not included in the dictionaries.
   
   a. Does the availability of this suffix affect your understanding of vocabulary?
   
   b. Can you comprehend this vocabulary with or without suffix–teki?

Please give a mark on every vocabulary below ( ○, Δ, or X )

○ means Understood; Δ means Unsure; and X means Difficult.

This study had been done by using a questionnaire. First, the questionnaire was distributed in the area of Hiroshima University which is located in Saijo city and its surrounding, including Nishitakaya city and Hiroshima city. The writer got help directly from the native speakers who lived in these areas. Some people took the questionnaire to be answered by themselves and some other just took it to distribute it to their friends. Second, after distributing the questionnaire, the writer gave the
participants 2-3 weeks time to finish all of the questions, because there were 502 words. The questionnaire itself was distributed on 16-30 July 2015.

The main study was analyzed statistically, using inferential statistics. First, a *t*-test was used in order to conclude that there were no differences between categories. Then, it was made sure that the data has a normal distribution/ equal. If the data was proved to be equal, it would be tested by the *t*-test. The *t*-test itself was used to draw a conclusion. There are F, sig F, t, and sig t in the *t*-test analysis. Those variables had a significant meaning for drawing conclusions. According to Norusis (2002: 281-282) and Sujarweni (2014: 99), value F has a significant meaning to decide whether the data is *equal* or *unequal*.

- If Sig F > 0.05 the data is *equal*.
- If Sig F < 0.05 the data is *unequal*.

For the final conclusion, t is the key.

- If Sig t > 0.05 there are differences in understanding.
- If Sig t < 0.05 there are no differences in understanding.

The conclusion would be taken in accordance to these results, based on every option of answers (Understood, Unsure and Difficult) for each vocabulary.

**FINDINGS AND DISCUSSION**

The result is based on three kinds of answers: understood, unsure, and difficult.

Starting from Kango to Gairaigo, Wago and Konshugo, the result will be presented.

Result founds are presented in tables and charts.

**Table 2**
Kango
The result of *t*-test method for Kango suffixed with –teki

<table>
<thead>
<tr>
<th>Variable</th>
<th><em>Equality test</em></th>
<th><em>t</em>-test</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>F</td>
<td>Sig</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>T</td>
<td>Sig</td>
</tr>
</tbody>
</table>

686
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Kango-Understood</th>
<th>Kango-Unsure</th>
<th>Kango-Difficult</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kango-Understood</td>
<td>.720</td>
<td>.402</td>
<td>.63</td>
</tr>
<tr>
<td>Kango-Unsure</td>
<td>4.105</td>
<td>.05*</td>
<td>2.60</td>
</tr>
<tr>
<td>Kango-Difficult</td>
<td>1.714</td>
<td>.200</td>
<td>-1.96</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note:
* Unequal  
** Result from unequal analysis

According to Table 2, Kango-Unsure is the only answer having an unequal score. Its data sig t value shows the differences (due to .018<.05). Hence, it could be concluded that: There is no significant difference in Kango-Understood answers between male and female. For Kango-Unsure answer, the unequal value proves that there are differences between male and female. Thus males have a higher degree of being unsure (see Figure 1). For Kango-Difficult answers, no significance differences was found between males and females. The graph below shows the average percentage for each answer.

![Figure 1. Chart for the Result of Understood Kango suffixed with –teki](chart.png)

Commonly, males and females have the highest average in the answer for Kango-Understood. Male has higher understanding, reaching 53% while female has 49%. There are deviation for 4% approximately. For Kango-Unsure answers, males have a higher mean with 21% in percentage. On the other hand, females have an average of about 11%. Judging from the 10% in deviation, it could be concluded that males tend to be more unsure than females. For Kango-Difficult answers, while males
have 26% in average, female has an average of about 40%. Due to the big difference, it could be concluded that females have less unsure about answering question, yet they tend to have more difficulties in grasping the meaning of Kango suffixed with –teki.

Table 3
The result of t-test method for Gairaigo suffixed with -teki

<table>
<thead>
<tr>
<th>Variable</th>
<th>Equality test</th>
<th>t-test</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>F</td>
<td>Sig</td>
</tr>
<tr>
<td>Gairaigo-Understood</td>
<td>3.033</td>
<td>.091</td>
</tr>
<tr>
<td>Gairaigo-Unsafe</td>
<td>4.182</td>
<td>.049*</td>
</tr>
<tr>
<td>Gairaigo-Difficult</td>
<td>2.425</td>
<td>.129</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note:
* Unequal
** Result from unequal analysis

According to Table 3, Gairaigo-Unsafe is the only answer that has an unequal value. Moreover, the Sig t proved that there are differences (because .026<.05). Hence, it could be concluded that: For Gairaigo-Understood and Gairaigo-Difficult answers, there were no significant differences between males and females. But for Gairaigo-Unsure answer, there were differences between males and females. The graph below shows the average for each answer in detail.

![Chart for the Result of Understanding Gairaigo suffixed –teki](chart.png)

Figure 2. Chart for the Result of Understanding Gairaigo suffixed –teki
Overall, the highest mean was found in the answers for *Gairaigo-Difficult*. Females seem to have more difficulties, with 56% in percentage while male have 47%. This is a 9% difference. Similarly in understanding *Kango*, females have more difficulties in understanding *Gairaigo*.

For *Gairaigo-Understood* answers, there is a slight difference about 3%, yet females have a higher average, reaching more than 34%. As for *Gairaigo-Unsure* answers, males have a tendency to be more unsure, reaching an average of 22%, while females have a 10% average only. In this case, deviation reached 12%.

Table 4
The result of the *t*-test for Wago suffixed with -teki

<table>
<thead>
<tr>
<th>Variable</th>
<th>Equality test</th>
<th>t-test</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>F</td>
<td>Sig</td>
</tr>
<tr>
<td>Wago-Understood</td>
<td>.938</td>
<td>.340</td>
</tr>
<tr>
<td>Wago-Unsure</td>
<td>.027</td>
<td>.871</td>
</tr>
<tr>
<td>Wago-Difficult</td>
<td>2.463</td>
<td>.126</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Note:*
* Unequal
** Result from unequal analysis

According to Table 4, *Wago-Unsure* is the only answer which has unequal value. The sig t data also showed differences (.027<.05). Hence, it could be concluded that: There are no significant differences in *Understood* answers for *Wago* suffixed with –teki between males and females. Similarly, in *Difficult* answers, there is no significant differences between males and females. The graph below shows the average percentage for each answer.
Figure 3. Chart for the Result of Understood Wago suffixed with –teki

Overall, the highest percentage was found on Wago-Difficult answers. Both males and females have difficulties in comprehend Wago suffix with –teki; both of them have an average of more than 60%. While males have 64%, female have a 70% average.

For Wago-Understood answers, the differences between gender were only 1%. In this case, females have a higher average, reaching 21%. Yet, males and females tend to have differences in Unsure answers. Here, males have a higher tendency to be unsure than females. (see figure 3).

For Wago-Unsure answers, males have a higher average, reaching 16%, and the differences between males and females were 7%.

Table 5
The result of the t-test for Konshugo suffixed with -teki

<table>
<thead>
<tr>
<th>Variable</th>
<th>Equality test</th>
<th>t-test</th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>F</td>
<td>Sig</td>
<td>T</td>
<td>Sig</td>
</tr>
<tr>
<td>Konshugo-Understood</td>
<td>.029</td>
<td>.866</td>
<td>.27</td>
<td>.789</td>
</tr>
<tr>
<td>Konshugo-Unsure</td>
<td>3.637</td>
<td>.066</td>
<td>.93</td>
<td>.359</td>
</tr>
<tr>
<td>Konshugo-Difficult</td>
<td>.620</td>
<td>.437</td>
<td>-.69</td>
<td>.494</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note:
* Unequal
** Result from unequal analysis
According to Table 5, all of the answers for Konshugo has an equal value. The Sig t of the data proves that there are no differences (because \( .789>.05, .359>.05, .494>.05 \)). Hence, it could be concluded that: There are no significant differences between males and females for understood Konshugo suffixed with –teki, be it Understood, Unsure and Difficult answer. The graph below shows the average percentage for each answer.

![Figure 4. Chart for the Result of Understood Konshugo suffixed –teki](image)

Similarly to Gairaigo and Wago, in Konshugo, the highest average was also found in Konshugo-Difficult answers. Both males and females have difficulty in comprehending Konshugo suffixed with –teki. In this case, females have a higher average, reaching 66%, with 6% in differences with males. For Konshugo-Understood answers, males have a higher average, with 26% in percentage, they just have a differences 2% with females. For Konshugo-Unsure answers, once again, males have a higher average. They have a 14% average, while females just have a 10% average.

According to the tables above, differences of understanding between gender just occur on unsure answers in Kango, Gairaigo and Wago suffixed with -teki. In this case, males have a tendency to answer unsure more often than females. This is a bit different from Kato’s research (1991) which found that males understand more vocabulary than females. Being more unsure does not mean that males can not comprehend the meaning of the word. There is a possibility that males are hesitant to
execute the meaning, whether they could accept the word to be suffixed with –teki or not.

Lady Yurica Rizky (2014) in her research titled “Penggunaan Wakamono Kotoba “Yabai” Berdasar Gender di Kalangan Anak Muda Jepang (Studi Kasus Mahasiswa Kanazawa)” studied the difference in using vocabulary “yabai” between males and females in Kanazawa through a questionnaire with multiple choice answers. In her research, she found out that:

In the frequency of using, females tend to use the word “yabai” more often than males. For the variation, “yabee” were used often. The word “yabee” was originally used by males only, but now females tend to use it too.

Rizky (2014) in her research found that yabai was used more often by females. The same tendency could occur with the suffix –teki. Hence, females have no difficulties to answer Understood or Difficult. Aside from Unsure answer, females and males do not have any significant differences. This result was also in accordance with Rizky’s (2014) that even if female used word yabai more often, there were nearly no differences in vocabulary using between males and females.

**CONCLUSION**

After doing the study by using questionnaire and distributing it in the Hiroshima area, some conclusion was drawn according to three kinds of answers (Understood, Unsure and Difficult). The conclusions are: (1) For Kango suffixed with –teki, both males and females had a good understanding. They had a high average in understanding answer; (2) On the contrary, they had difficulties in understanding Gairaigo, Wago, and Konshugo suffixed with –teki. There were significant differences
too between them, where males tended to be more hesitant in understanding *Kango*, *Gairaigo* and *Wago* suffixed with –*teki*.

The lesson learnt from the results is that Japanese users would learn to pay some attention when using suffix -*teki*. *Kango*, *Gairaigo*, *Wago*, and *Konshugo* could be suffixed with -*teki*, but *Kango* is the only kind which has high percentage of Understood answer. Hence, it would be good to use *Kango* words to be suffixed with –*teki*, and avoid using *Gairaigo*, *Wago* and *Konshugo* to be suffixed with -*teki*.

**REFERENCES**